

Citi Point [City Point, Virginia, near Richmond]
24 December 1876

Dear Daughter Anne Pederine,

I will hereby inform you that I am living well up to this date and arrived 3 days ago after a long and difficult journey. Much stormy and rough weather. But thank God all lives and the ship are safe. It was the longest trip I ever had to America.

Thank you for the letter you sent me. I can see that you are well where you are. I am pleased to hear that you are satisfied; not many people are. Often things are missing and many people complain without any reason, always thinking that other people are living better than they. Every job has its problems, but it is a good thing to be satisfied.

I hear from your letters that all of you at home are well; thank God for that. Poor Lisa, she has got herself into a bad position. God help her to bring up my small ones, so that she can defend it when we sooner or later shall meet in heaven. My dear daughter, when you have been brought into this world, pray to God that he will help and save you from all problems. It is so easy to get a taste of the pleasures of the world and if one does, one loses the pleasure in God. Always seek to have a clean conscience. Salome says: "Enjoy yourself, you young ones in your youth... ..[some biblical stuff I can't translate, but it is some good advice to a young girl].

I shall unload some of the cargo here at Citi Point and the remainder in Richmond. We will not start unloading for 3 days, since Christmas is just before us. I don't know where I am going after this trip. Times are bad, not much freight. It is very cold here, just like a Norwegian winter, and I am afraid we might freeze in. It is now Christmas Eve, and I should have been happy to be at home with you, so I could have fun with my small children. Although I do not miss anything, it is not the same as being home. I think you will realize that some day when you are away from home. No place on earth is like home.

I'll wish you a happy and joyful New Year, and I pray God will be with you always. Live well, and all the best wishes from your dear father.

K. A. Thorstensen

Don't forget to write to me when you get to know where I am going from here. It could possibly be Brazil. I had a letter from Theodor from Lisbon. He is well and sends his regards. When you write, let me know how much Lisa has drawn per month. It seems to be used up, all that I am earning.

K. A. Thorstensen

Citi Point 24 December 1876

Thjære Datter Anne Frederine
Jeg vil hermed lade dig vide at jeg lever
vel til Dato, og er Andommen hilstet
for 3 Dage siden med lang og besvørlig
Reise meget Stormende og Uroligt over
hele tiden godnatt, men Gud vore Tak
for Liv og Skib i Besold, det er den længste
Overreise jeg haver haft til Amerika,
Jeg takker for Brevet som du sendte mig
jeg ser at du haver det godt vor du er som
er en god Tysk, naarmen blot kan
være fornødt, Domm, men det er ganske
saa som er Fornødt, Der er Allid noget
som Mangler, Og mange Gange hører
vi i den Aarsag, og tørker at saa mange
Andre haver det bedre end vi og vi vilde
gerne bygge med dem, men Enhver
Skilling haver sine Sorgen og det var
en god Ting om vi kunde være Fornødt
Jeg hører af deres Brev at alle lever
vel som me Gud vore Lovet, det er dig

en god ting, Shaker-Lis er
kommen i en Venskkelig Stilling
gud Hjælpe hende til at Opbrage mine
Smaa saa him kan forsvare det naar
vi engang Dødt eller lidelig skal møde
for Hjerteligheden og Svare for det os
Anbetende Pund. Hjerte Datter min er
du først kommen ind i Verden, Bed til
gud at han vil bevare dig fra alt Onsd
Baad til Liv og Lyb, Man kan saa snart
faa Lyst til Verdens Gløder og Da tager
man Glæden i Gud, sig Allid at have
en Løstakt Samvittighed Baad for Gud
og Mennesker, Salomon siger. Saa Glød
dig du Uinge i din Ungdom og lad dit Hjerte
være vel tilnødt i din Ungdoms Dage, og
Vandre paa dit Hjertes vej og efter din
Fæder Søn — men siger han, viid dog
at for alt dette skal Gud føre dig for Døden
Ja Gud Hjælpe os af sin Naade for Jesu
Skjød til at vi maatte Vandre saa at
vi deinde have Oly i vorer Løstper
og være færdig naar Brødgom men Løst
men, Saa at ikke Døren sidst blive lukket
og vi kommer til at staa udenfor

Jeg skal løse noget af Lasten her i
Lille Bælt og det Resten er i Richmond
og kommer ikke til at Blijnde for om
3 Dage da vi har Juleen fraa Hønderne
Jeg ved ikke var jeg kommer til at gaa
her endnu, her er meget slægt tid og
indtækt at gøre, Vi har nu meget godt
fuldkommen Norsk Vinter, da jeg er
Bange for at blive inde i Juleen,

Det er min Juleaften, og jeg skulle
være glad om jeg havde været hjemme
da kunde jeg have lidt mere med
mine Smaas Børn, men Gud ved
vad den Dag bliver, endyventlig jeg mang-
ler indtækt, men det er ikke som hjemme
alligevel og det tør jeg at du kommer
og sæt til at Betynde naar du saa er
Borte en Stund, Nei ingen Plads paa Jorden
er Hjerte som du med Hjerte

Saa vil jeg da ønske dig et godt og
gladeligt Nytår Gud være din Ledende
paa den Vandring du Borte fra Sæder Hjem
og dine Selskender Lev Bortadig Vel det
Ønske af din Hjerte Sæder
J. H. Thorsen

Glem ikke at Skrive til mig naa du faar vider
for jeg kommer til at Gaa hen mueligt til Brasilien,
Jeg har Brev fra Theodor fra Lisabon
han lever vel — Heli Hjemsroe ved Leilighed

Naar du skriver Lad mig vide ommeget
Lisa har drukket en Maaned
Det bliver ind til at det gaar alt vad
jeg hjerter —